第4届
中俄妇女文化周

2007年7月1日-8日
莫斯科·圣彼得堡
1-8 июля 2007 года
Москва, Санкт-Петербург

4-ая Неделя культуры китайских и российских женщин

全国妇女联合会 编
витель:Всекитайская федерация

第4届
中俄妇女文化周

2007年7月1日-8日
莫斯科·圣彼得堡
1-8 июля 2007 года
Москва, Санкт-Петербург

4-ая Неделя культуры китайских и российских женщин

妇女联合会 编
Всекитайская федерация

顾问	顾秀莲
总策划	黄晴宜
编委会主任	赵少华
编委会委员	邹晓巧　龙江文　牟　虹　恽鹏举　李小克
主编	恽鹏举　龙江文
责任编辑	赵红菊　张建岷　程京京
编辑	江　竞　张　迪　李玥潼
撰文	张建岷
图片编辑	程京京
翻译	张　迪　刘　淼　刘　晶
摄影	程京京
版式设计	木雨田灵动设计
出版	中国妇女外文期刊社

Консультант	Гу Сюлянь
Главный учредитель	Хуан Цинъи
Начальник редколлегии	Чжао Шаохуа
Члены редколлегии	Цзоу Сяоцяо, Лун Цзянвэнь, Му Хун, Юнь Пэнцзюй, Ли Сяокэ
Главные редакторы	Юнь Пэнцзюй, Лун Цзянвэнь
Ответственные редакторы	Чжао Хунцзюй, Чжан Цзяньминь, Чэн Цзинцзин
Редакторы	Цзян Цзин, Чжан Ди, Ли Юетун
Текстовой редактор	Чжан Цзяньминь
Фоторедактор	Чэн Цзинцзин
Переводчики	Чжан Ди, Лю Мяо, Лю Цзин
Фотограф	Чэн Цзинцзин
Дизайнер оформления	Дизайнер: Творческая студия «Муюйтяньлиндун»
Издатель	«Китайская женщина»на иностранных языках

第4届
中俄妇女文化周

4-ая Неделя культуры китайских и российских женщин

2007年7月1日–8日

莫斯科・圣彼得堡

1-8 июля

2007 г.

Москва, Санкт-Петербург

目 录
оглавление

07

寄语

Приветственные обращения

7.1

代表团抵达莫斯科

прибытие делегации в Москву

09

13

7.2

中俄家庭联欢演出

Семейное шоу

7.3

中俄妇女民间手工艺展开幕

Церемония открытия Выставки художественного творчества китайских и российских женщин

29

39

7.4

第二届中俄妇女论坛开幕

Церемония открытия Второго Фурома женщин Китая и России

7.5

参观俄罗斯名胜古迹

Посещение достопримечательностей

55

61

7.6

抵达圣彼得堡

Прибытие в Санкт-Петербург

7.7

第四届中俄妇女文化周闭幕

Церемония закрытия

67

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

第四届中俄妇女文化周综述

2007年7月1日至8日，第四届中俄妇女文化周在莫斯科和圣彼得堡举行。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲率由中国各界妇女代表及家庭组成的代表团一行86人赴俄参加了活动。

此活动系中俄“国家年”的俄罗斯“中国年”13项国家级重要活动之一，也是中俄友好、和平与发展委员会妇女分委会年度计划活动。文化周以“家庭”为主题，主要内容包括：高层领导会晤、第二届中俄妇女论坛、中俄家庭联欢演出和中俄妇女民间手工艺展等。文化周活动受到中俄两国政府、议会等相关部门的高度重视和大力支持，俄罗斯联邦委员会副主席奥尔洛娃和多位联邦女议员全程陪同代表团。文化周活动增进了两国人民的友谊，为中俄两国战略协作伙伴关系的发展做出了重要贡献。

Обзор о 4-й Неделе культуры китайских и российских женщин

С 1 по 8 июля 2007 г. 4-я Неделя культуры китайских и российских женщин проходила в Москве и Санкт-Петербурге. В ней приняла участие делегация китайских женщин с разных кругов и китайских семей в составе 86 человек во главе с заместителем Председателя ПК ВСНП, Председателем ВФЖ Гу Сюлянь.

Данная Неделя культуры является не только одним из 13 мероприятий на государственном уровне в рамках Года Китая в России, но и важным мероприятием Подкомитета по работе с женщинами Китайско-Российского Комитета дружбы, мира и развития в 2007 году. Главной темой Недели является «семья», включаются встречи на вышей уровне, 2-й Форум женщин Китая и России, Семейное шоу, Выставка художественного творчества китайских и российских женщин и т. д. .Неделе уделили пристальное внимание и оказали большую поддержку Правительства, Парламенты и другие заинтересованные органы и организации двух стран. Заместитель Председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова и много женщин-сенаторов вместе с китайскими друзьями участвовали в каждом мероприятии. Проведение Недели культуры дало возможность укрепить дружбу между народами двух стран и вложить большой вклад в стимулирование отношений партнерства и стратегического взаимодействия между Китаем и Россией.

寄 语

今天，在“中国年”举办之际，我们再一次举办中俄妇女文化周活动，希望通过妇女论坛、手工艺品展示、家庭联欢演出等丰富多彩的交流活动，进一步增进两国妇女的相互了解和友谊，为谋求共同发展贡献热忱和力量。我相信，通过深入的交流，我们会达成更多的共识、发掘更多的合作领域，为中俄双边关系的深入发展做出更大的贡献。

——— **顾秀莲**

我们深信，丰富多彩的“第四届中俄妇女文化周”和“第二届中俄妇女论坛”活动将进一步增进我们之间的相互了解。举办意义深远的大型活动，通过引起社会广泛关注的（保护和促进妇女发展的）决议，无疑将造福于两国人民，推动妇女运动的继续发展，为提高妇女的社会地位，发挥她们在解决重大政治、经济和社会问题的进程中的作用做出应有的贡献。

———С.Ю. **奥尔洛娃**

Приветственные обращения

Сегодня, пользуясь случаем проведения«Года Китая в России», мы организуем в очередной раз «Неделю культуры китайских и российских женщин».Надеемся,что проведение таких многообразных мероприятий, как Форума китайских и российских женщин, Выставки художественного творчества китайских и российских женщин, Семейного шоу и др. будет способствовать взаимопониманию и укреплению дружбы между женщинами двух стран, тем самым внесем свою энергию и силу в дело общего развития женщин двух стран. Я уверена, что мы сможем достичь больших общих воззрений, найти больших отраслей сотрудничества, вложить больше вклада в дальнейшее развитие двусторонних отношений между Китаем и Россией.

——— Гу Сюлянь

Убеждена, что насыщенная программа Четвёртой Недели культуры России и Китая и второго Форума женщин России и Китая поможет нам лучше узнать друг друга. Проведение столь значимых и масштабных мероприятий, принятие решений, вызывающих широкий общественный резонанс – всё это, несомненно, послужит на благо народов наших стран, придаст новый импульс дальнейшему развитию женского движения, внесёт свой весомый вклад в повышение социального статуса женщин, их роли в решение политических, экономических и социальных задач.

——— С.Ю.Орлова

7.1 1 июля

7月1日，顾秀莲副委员长率代表团抵达莫斯科。奥尔洛娃和多位联邦女议员手捧鲜花到机场迎接中国代表团。身着鲜艳民族服装的俄罗斯姑娘向远道而来的中国客人献上面包和盐，表达对中国朋友的最热烈的欢迎。随后，顾秀莲在机场与前来迎接的奥尔洛娃共同接受了记者的采访。

1 июля делегация во главе с заместителем Председателя ПК ВСНП, Председателем ВФЖ Гу Сюлянь прибыла в Москву. Их встречали заместитель Председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова и женщины -сенаторы Совета Федерации с красивыми цветами.Выражая самое горячее приветствие китайским гостям, русские дедушки в яркой народной одежде приподнесли им хлеб и соль.

Заместитель Председателя ПК ВСНП Гу Сюлянь и заместитель Председателя Совета Федерации Федерального Собрания РФ С. Ю. Орлова дали интервью журналистам в аэропорту.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

为欢迎中国代表团，在机场举行了具有俄罗斯民族风格的欢迎仪式

В зале аэропорта горячо приветствуют китайскую делегацию по русской национальной традиции

中俄姐妹相逢莫斯科

Радостная встреча сестёр Китая и России

在机场接受记者采访
Интервью в аэропорту

7.2 2 июля

7月2日上午，代表团和俄罗斯朋友们一起到俯首山胜利广场向光荣纪念碑和卫国战争纪念馆中“哭泣的母亲”雕像敬献花篮和鲜花，表达了对在卫国战争中捐躯的烈士和为人类和平做出了巨大牺牲的母亲们的无限敬仰。

下午，俄国家杜马主席格雷兹洛夫、俄联邦政府第一副总理梅德韦杰夫分别会见顾秀莲副委员长及代表团主要成员。

当晚，中俄家庭联欢演出在莫斯科维什涅夫斯卡娅歌剧中心举行。中俄方各7个家庭倾情演绎了一台充满了真情、友谊和展现两国不同地方文化特色的精彩节目，这些来自两国城市、农村和少数民族地区的家庭文艺演出掀起了文化周活动的又一个高潮。

演出结束后，文化周招待会在中国驻俄罗斯使馆举行。

В первой половине дня 2 июля члены делегации вместе с российскими друзьями торжественно возложили венку, корзины с цветами и цветы к Монументу Славы на Площади победы на Поклонной горе и скульптуре «Скорбящая мать» в Центральном музее Великой Отечественной Войны 1941-1945 гг.. Участники выразили своё самое глубокое уважение героям, павшим во время Великой Отечественной Войны и матерям, которые терпели немало жертв ради мира человечества.

Во второй половине дня Председатель Государственной Думы Борис Вячеславович Грызлов и Первый вице-премьер Правительства РФ Дмидрий Анатольевич Медведев поочередно встретились с госпожей Гу Сюлянь и главными членами делегации.

В тот же день вечером Семейное шоу состоялось в Центре оперного пения Галины Вишневской в Москве. Семь семей из Китая и семь из России выступали с замечательными номерами, которые хорошо отражали самобытность разных регионов двух стран. Шоу проходило в очень дружеской и искренней атмосфере. Выступления китайских и российских семей из городов, деревни и районов национальных меньшинств продвинули Неделю культуры на кульминацию.

После Семейного шоу в Посольстве Китая в России состоялся прием, посвященный Неделе культуры.

向光荣纪念碑敬献花圈
Возложение венков и цветов к Монументу славы

向“哭泣的母亲”雕像敬献鲜花
Торжественное возложение корзинки с цветами и цветов к скульптуре «Скорбящая мать»

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com